Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 24.11.2023 09:57:44
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"
Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Английской филологии и межкультурной коммуникации**
Учебный план	ФИЯ-б20ЗРо(4г) Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение Направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**12 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 6
аудиторные занятия	164	зачеты 5, 7
самостоятельная работа	268	зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**5(3.1)**		**6(3.2)**		**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	42	42	38	38	42	42	42	42	164	164
В том числе инт.	8	8	8	8	8	8	8	8	32	32
Итого ауд.	42	42	42	42	42	42	42	42	168	168
Контактная работа	42	42	42	42	42	42	42	42	168	168
Сам. работа	66	66	70	70	66	66	66	66	268	268
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	432	432

Программу составил(и):

Клюшина Алёна Михайловна, Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»

утвержденного учёным советом СГСПУ от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1
Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся устойчивых навыков письменного перевода и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также аннотирования и реферирования текстов и сообщений общеполитического, лингвострановедческого и публицистического характера.

Задачи изучения дисциплины: подготовка к осуществлению письменного перевода официальной и деловой документации, устному переводу выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики, обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами; обучение сбору и анализу информации по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранных языках; обучение составлению информационных буклетов, рекламных проспектов и других материалов, предназначенных для продвижения интересов российских организаций за рубежом, на английском языке; обучение составлению информационных материалов о международных мероприятиях в сфере культуры, проводимых в России и за рубежом на английском языке передать знания об актуальных проблемах теории перевода; активизировать межпредметные связи курсов теории перевода и дисциплин лингвистического цикла; обучение составлению и переводу аннотированной научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом на английском языке.

Область профессиональной деятельности: 07 Административно-управленческая и офисная деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале:	
Практический курс первого иностранного языка региона	
Теория перевода (первый иностранный язык)	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Теория и история международных отношений	
Язык средств массовой коммуникации (первый иностранный язык)	
Основы политической коммуникации (первый иностранный язык)	
Учебная практика (переводческая)	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

ПК-1 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знать: основные правила письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;
Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
Владеть: навыками письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации.

ПК-1.2 Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков

Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

ПК-1.3 Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков

Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

ПК-1.4 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	**Раздел 1. Лексический аспект перевода**			
1.1	Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов /Пр/	5	8	0
1.2	Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов /Ср/	5	12	0
1.3	Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов /Пр/	5	8	0
1.4	Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов /Ср/	5	12	0
1.5	Перевод ложных друзей переводчика /Пр/	5	8	4
1.6.	Перевод ложных друзей переводчика /Ср/	5	12	0
1.7	Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах /Пр/	5	10	4
1.8	Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах /Ср/	5	18	0
1.9	Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных /Пр/	5	8	0
1.10	Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных /Ср/	5	12	0
2	**Раздел 2. Лексико-грамматический аспект, виды перевода**			
2.1	Перевод имен существительных и местоимений /Пр/	6	2	0
2.2	Перевод имен существительных и местоимений /Ср/	6	7	0
2.3	Перевод имен прилагательных и наречий /Пр/	6	2	0
2.4	Перевод имен прилагательных и наречий /Ср/	6	7	0
2.5	Особенности перевода глагола в разных видовременных формах /Пр/	6	6	4
2.6	Особенности перевода глагола в разных видовременных формах /Ср/	6	8	0
2.7	Передача модальности при переводе /Пр/	6	4	0
2.8	Передача модальности при переводе /Ср/	6	8	0
2.9	Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах /Пр/	6	4	0
2.10	Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах /Ср/	6	4	0
2.11	Характеристика видов профессионального устного перевода /Пр/	6	2	0
2.12	Характеристика видов профессионального устного перевода /Ср/	6	8	0
2.13	Перевод с листа /Пр/	6	8	2
2.14	Перевод с листа /Ср/	6	12	0
2.15	Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе /Пр/	6	4	0
2.16	Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе /Ср/	6	8	0
2.17	Последовательный перевод монологического высказывания /Пр/	6	6	2
2.18	Последовательный перевод монологического высказывания /Ср/	6	8	0
3	**Раздел 3. Грамматический аспект, устный перевод**			
3.1	Перевод простых и сложных предложений /Пр/	7	4	0
3.2	Перевод простых и сложных предложений /Ср/	7	5	0
3.3	Передача прямой и косвенной речи при переводе /Пр/	7	4	0
3.4	Передача прямой и косвенной речи при переводе /Ср/	7	5	0
3.5	Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов /Пр/	7	4	0
3.6	Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов /Ср/	7	7	0
3.7	Принципы работы в системах машинного перевода /Пр/	7	4	4
3.8	Принципы работы в системах машинного перевода /Ср/	7	7	0
3.9	Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов /Пр/	7	6	0
3.10	Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов /Ср/	7	12	0
3.11	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Пр/	7	8	2
3.12	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода /Ср/	7	10	0
3.13	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Пр/	7	6	2
3.14	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций /Ср/	7	10	0
3.15	Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Пр/	7	6	0
3.16	Устный перевод в сфере массовой коммуникации /Ср/	7	10	0
4	**Раздел 4. Перевод различных функциональных стилей**			
4.1	Перевод текстов разных функциональных стилей /Пр/	8	4	0
4.2	Перевод текстов разных функциональных стилей /Ср/	8	6	0
4.3	Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы /Пр/	8	4	0
4.4	Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы /Ср/	8	6	0

4.5	Общая характеристика академического письма и его перевод /Пр/	8	4	0
4.6	Общая характеристика академического письма и его перевод /Ср/	8	4	0
4.7	Перевод общественно-политических текстов /Пр/	8	4	4
4.8	Перевод общественно-политических текстов /Ср/	8	10	0
4.9	Реферирование общественно-политических текстов /Пр/	8	6	0
4.10	Реферирование общественно-политических текстов /Ср/	8	10	0
4.11	Устный перевод в сфере делового общения /Пр/	8	6	2
4.12	Устный перевод в сфере делового общения /Ср/	8	10	0
4.13	Устный перевод в научно-технической сфере /Пр/	8	6	2
4.14	Устный перевод в научно-технической сфере /Ср/	8	10	0
4.15	Синхронный перевод и его подвиды /Пр/	8	8	0
4.16	Синхронный перевод и его подвиды /Ср/	8	10	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

5 семестр, 21 практическое занятие

Практические занятия № 1–4 (8 часов)

Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов

Вопросы и задания:

1. Повтор понятий: омонимы, синонимы, антонимы, особенности их перевода в текстах
2. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 5–8 (8 часов)

Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов

Вопросы и задания:

1. Повтор понятий: устаревшие слова (историзмы, архаизмы), заимствования из других языков, неологизмы (способы образования и их перевод)
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 9–12 (8 часов)

Перевод ложных друзей переводчика

Вопросы и задания:

1. Понятие межъязыковых паронимов и омонимов, характеристики ложных друзей переводчика
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 13–17 (10 часов)

Перевод фразеологизмов и устойчивых словосочетаний в общественно-политических текстах

Вопросы и задания:

1. Понятие образных и необразных фразеологизмов и их происхождение, способы перевода фразеологизмов и устойчивых словосочетаний
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 18–21 (8 часов)

Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных

Вопросы и задания:

1. Повтор понятий: транслитерация, транскрибирование, калькирование
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

6 семестр, 21 практическое занятие

Практические занятия № 1 (2 часа)

Перевод имен существительных и местоимений

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода имен существительных и местоимений в разножанровых текстах
2. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 2 (2 часа)

Перевод имен прилагательных и наречий

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода имен прилагательных и наречий в разножанровых текстах
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 3-5 (6 часов)

Особенности перевода глагола в разных видовременных формах

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода видовременных форм глаголов в изъявительном наклонении, перевод глагольных форм в сослагательном наклонении
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Передача модальности при переводе

Вопросы и задания:

1. Особенности передачи модальности при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практическое занятие № 10 (2 часа)

Характеристика видов профессионального устного перевода

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Объяснение новой темы
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 11-14 (8 часов)

Перевод с листа

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по переводу с листа
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 15-16 (4 часа)

Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по переводческой скорописи
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 17-19 (6 часов)

Последовательный перевод монологического высказывания

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по последовательному переводу
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

7 семестр, 21 практическое занятие

Практические занятия № 1–2 (4 часа)

Перевод простых и сложных предложений

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода простых и сложных предложений (сложносочиненных, сложноподчиненных); использование грамматических трансформаций
2. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 3–4 (4 часа)

Передача прямой и косвенной речи при переводе

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода прямой и косвенной речи; использование грамматических трансформаций
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 5–6 (4 часа)

Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов

Вопросы и задания:

1. Повтор ранее изученного материала: принципы составления аннотаций (тезисов), требования, нормы
2. Проверка домашнего задания

3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 7–8 (4 часа)
Принципы работы в системах машинного перевода

Вопросы и задания:
1. Принцип работы в системах машинного перевода (SmartCat, Trados)
2. Составление терминологических баз данных при выполнении машинного перевода
3. Проверка домашнего задания
4. Работа по переводу учебных материалов по теме занятия системе SmartCat
5. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 9–11 (6 часов)
Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов

Вопросы и задания:
1. Анализ машинного перевода на наличие лексических, грамматических и речевых ошибок
2. Проверка домашнего задания
3. Работа по переводу и редактированию учебных материалов по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 12–15 (8 часов)
Прагматическая адаптация в процессе устного перевода

Вопросы и задания:
1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по прагматической адаптации текста
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 16-18 (6 часов)
Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций

Вопросы и задания:
1. Проверка домашнего задания
2. Объяснение новой темы
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 19-21 (6 часов)
Устный перевод в сфере массовых коммуникаций

Вопросы и задания:
1. Проверка домашнего задания
2. Объяснение новой темы
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

8 семестр, 21 практическое занятие

Практические занятия № 1–2 (4 часа)
Перевод текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:
1. Обзор функциональных стилей: характеристики, основные черты, особенности перевода
2. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 3–4 (4 часа)
Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы

Вопросы и задания:
1. Обзор особенностей перевода текстов газетно-публицистической литературы
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 5–6 (4 часа)
Общая характеристика академического письма и его перевод

Вопросы и задания:
1. Обзор особенностей академического письма и его основы его перевода
2. Проверка домашнего задания
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 7–8 (4 часа)
Перевод общественно-политических текстов

Вопросы и задания:
1. Повтор ранее изученного материала: особенности перевода лексики общественно-политических текстов (устойчивые словосочетания, эвфемизмы, политическая лексика): лексические трансформации
2. Синтаксис общественно-политических текстов: грамматические трансформации
3. Проверка домашнего задания
4. Работа по переводу учебных материалов по теме занятия системе SmartCat
5. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 9 – 11 (6 часов)

Реферирование общественно-политических текстов

Вопросы и задания:

1. Повтор ранее изученного материала: особенности реферирования текстов, в частности общественно-политического характера
2. Проверка домашнего задания
3. Работа по переводу учебных материалов по теме занятия системе SmartCat
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 12 – 14 (6 часов)

Устный перевод в сфере делового общения

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по устному переводу в сфере делового общения
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 15 – 17 (6 часов)

Устный перевод в научно-технической сфере

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по устному переводу в научно-технической сфере
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

Практические занятия № 18-21 (8 часов)

Синхронный перевод и его подвиды

Вопросы и задания:

1. Проверка домашнего задания
2. Инструкции по синхронному переводу и его видам
3. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
4. Разъяснение домашнего задания

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
5 семестр			
1	Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
2	Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
3	Перевод ложных друзей переводчика	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
4	Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
5	Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
6 семестр			
1	Перевод имен существительных и местоимений	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
2	Перевод имен прилагательных и наречий	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
3	Особенности перевода глагола в разных видовременных формах	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
4	Передача модальности при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
5	Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.

6	Характеристика видов профессионального устного перевода	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с глоссарием
7	Перевод с листа	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия; Выполнение домашних заданий по составлению глоссария по теме	Рабочая тетрадь с глоссарием
8	Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия; Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи	Рабочая тетрадь с сокращенной переводческой записью
9	Последовательный перевод монологического высказывания	Выполнение домашних упражнений на перевод по теме текущего занятия; Выполнение домашних заданий по составлению глоссария по теме; Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи	Рабочая тетрадь с упражнениями Рабочая тетрадь с глоссарием Рабочая тетрадь с сокращенной переводческой записью
7 семестр			
1	Перевод простых и сложных предложений	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
2	Передача прямой и косвенной речи при переводе	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
3	Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
4	Принципы работы в системах машинного перевода	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
5	Сравнение перевода с оригиналом: редактирование	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
6	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода	Выполнение домашний упражнений на прагматическую адаптацию	Рабочая тетрадь с упражнениями
7	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций	Выполнение домашних заданий по применению комплексных видов лексико-грамматических трансформаций	Рабочая тетрадь с упражнениями
8	Устный перевод в сфере массовых коммуникаций	Выполнение домашних заданий по переводу в сфере массовых коммуникаций	Рабочая тетрадь с упражнениями
8 семестр			
1	Перевод текстов разных функциональных стилей	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
2	Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
3	Общая характеристика академического письма и его перевод	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
4	Перевод общественно-политических текстов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
5	Реферирование общественно-политических текстов	Выполнение домашний упражнений на перевод по теме текущего занятия	Рабочая тетрадь с упражнениями.
6	Устный перевод в сфере делового общения	Выполнение домашних заданий по переводу в сфере делового общения	Рабочая тетрадь с упражнениями
7	Устный перевод в научно-технической сфере	Выполнение домашних заданий по переводу в научно-технической сфере	Рабочая тетрадь с упражнениями
8	Синхронный перевод и его подвиды	Выполнение домашних заданий по синхронному переводу и его видам	Рабочая тетрадь с упражнениями
Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента			
№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**	**Продукты деятельности**
5 семестр			
1	Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария

		переводческого комментария.	
2	Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
3	Перевод ложных друзей переводчика	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
4	Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
5	Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
6 семестр			
1	Перевод имен существительных и местоимений	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
2	Перевод имен прилагательных и наречий	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
3	Особенности перевода глагола в разных видовременных формах	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
4	Передача модальности при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
5	Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
6	Характеристика видов профессионального устного перевода	Анализ теоретического материала по изученной теме.	Карточка с заданиями.
7	Перевод с листа	Перевод с листа и анализ выполненного перевода. Составление переводческого комментария	Выполненный перевод. Наличие переводческого комментария
8	Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе	Выполнение перевода, составление переводческого комментария. Ведение переводческой записи	Выполненный перевод. Наличие переводческого комментария. Наличие переводческой записи.
9	Последовательный перевод монологического высказывания	Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Выполненный перевод. Наличие переводческого комментария
7 семестр			
1	Перевод простых и сложных предложений	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
2	Передача прямой и косвенной речи при переводе	Анализ предложений по теме текущего занятия. Выполнение перевода, составление переводческого комментария.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод предложений. Наличие переводческого комментария
3	Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов	Анализ текста по теме текущего занятия. Выполнение перевода текста, составление аннотации по тексту.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Аннотация по тексту
4	Принципы работы в системах машинного перевода	Анализ текста по теме текущего задания. Выполнение перевода с	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Наличие

		использованием систем машинного перевода. Анализ выполненного перевода.	переводческого комментария.
5	Сравнение перевода с оригиналом: редактирование	Анализ текста по теме текущего задания. Выполнение перевода с использованием систем машинного перевода. Анализ выполненного перевода. Редактирование машинного перевода	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Наличие переводческого комментария. Предложенные варианты редактирования текста.
6	Прагматическая адаптация в процессе устного перевода	Выполнение перевода с применением прагматической адаптации.	Карточка с выполненным переводом. Наличие переводческого комментария.
7	Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций	Выполнение перевода с применением комплексных видов лексико-грамматических трансформаций	Карточка с выполненным переводом. Наличие переводческого комментария.
8	Устный перевод в сфере массовой коммуникации	Выполнение перевода в сфере массовой коммуникации	Карточка с выполненным переводом. Наличие переводческого комментария.
8 семестр			
1	Перевод текстов разных функциональных стилей	Анализ текста по теме текущего занятия. Выполнение перевода текста, анализ функционально-стилистических особенностей текста.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Список функционально-стилистических особенностей текста.
2	Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы	Анализ текста по теме текущего занятия. Выполнение перевода текста, анализ функционально-стилистических особенностей текста.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Список функционально-стилистических особенностей текста.
3	Общая характеристика академического письма и его перевод	Составление академического письма и выполнение его письменного перевода	Академическое письмо на русском и английском языках
4	Перевод общественно-политических текстов	Анализ текста по теме текущего занятия. Выполнение перевода текста, лексических и грамматический анализ текста. Разбор возможным трудностей при переводе.	Перевод общественно-политического текста, Наличие переводческого комментария.
5	Реферирование общественно-политических текстов	Анализ текста по теме текущего занятия. Выполнение перевода текста, реферирование текста.	Карточка с заданиями. Выполненный перевод текста. Выполненного реферирование текста.
6	Устный перевод в сфере делового общения	Выполнение перевода в сфере делового общения	Карточка с выполненным переводом. Наличие переводческого комментария
7	Устный перевод в научно-технической сфере	Выполнение перевода в научно-технической сфере	Карточка с выполненным переводом. Наличие переводческого комментария

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год

Л1.1	Слепович, В. С.	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» URL: http://www.iprbookshop.ru/28106.html	— Минск : ТетраСистемс, 2014
Л1.2	Мельник, О.Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937	Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2015
Л1.3	Прокошева, И. И.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие URL: http://www.iprbookshop.ru/30121.html	Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
Л1.4	Дегтярева, И. И.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие URL: http://www.iprbookshop.ru/88532.html	Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018
Л1.5	Терехова, Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136	Москва : Флинта, 2017
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную	Издательство, год
Л2.1	Мосиенко, Л.В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л2.2	Погодин, Б. П.	Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. – URL: http://www.iprbookshop.ru/51681.html	Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015
Л2.3	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «IPR BOOKS»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование

7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)»

Курс 3 Семестр 5

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Лексический аспект перевода		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Раздел 1. Лексический аспект перевода		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация		
Итого:	56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по Раздел 1. Лексический аспект перевода			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов Перевод ложных друзей переводчика Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода

2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	Темы для изучения: Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов Перевод ложных друзей переводчика Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода
3	Самостоятельная работа (на выбор студента) 1-5 баллов	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических /	Темы для изучения: Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов

		лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Перевод ложных друзей переводчика Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Темы для изучения: Перевод многозначных слов: омонимов, синонимов, антонимов Перевод стилистически ограниченной лексики: заимствований, устаревших слов, неологизмов Перевод ложных друзей переводчика Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50
Текущий контроль по Раздел 1. Лексический аспект перевода			
1	Аудиторная работа	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов;	Темы для изучения: Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных

		4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	имен и названий в процессе перевода
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	Темы для изучения: Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует	Темы для изучения: Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах Учет региональных, культурных, языковых реалий при

		2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	переводе географических названий, имен собственных Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Темы для изучения: Перевод фразеологизмов и устойчивый словосочетаний в общественно-политических текстах Учет региональных, культурных, языковых реалий при переводе географических названий, имен собственных Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 2. Лексико-грамматический аспект, виды перевода		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Раздел 2. Лексико-грамматический аспект, виды перевода		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация		
Итого:	56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по Раздел 2. Лексико-грамматический аспект, виды перевода			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Перевод имен существительных и местоимений Перевод имен прилагательных и наречий Особенности перевода глагола в разных видовременных формах Передача модальности при переводе Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона

			специализации
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	1. Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	Темы для изучения: Перевод имен существительных и местоимений Перевод имен прилагательных и наречий Особенности перевода глагола в разных видовременных формах Передача модальности при переводе Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
3	Самостоятельная работа (на выбор	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение	Темы для изучения: Перевод имен существительных и местоимений

	студента) 1-5 баллов	переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Перевод имен прилагательных и наречий Особенности перевода глагола в разных видовременных формах Передача модальности при переводе Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
Контрольное мероприятие по разделу 9-15 баллов		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Темы для изучения: Перевод имен существительных и местоимений Перевод имен прилагательных и наречий Особенности перевода глагола в разных видовременных формах Передача модальности при переводе Перевод предлогов, союзов, частиц в общественно-политических текстах Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50
Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты

Текущий контроль по Раздел 2. Лексико-грамматический аспект, виды перевода			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Темы для изучения: Характеристика видов профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе. Последовательный перевод монологического высказывания Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-20 баллов	2. Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 6 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные	Темы для изучения: Характеристика видов профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе. Последовательный перевод монологического высказывания Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации

		погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	
3	Самостоятельная работа (на выбор студента) 1-5 баллов	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Темы для изучения: Характеристика видов профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном переводе. Последовательный перевод монологического высказывания Образовательные результаты: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
Контрольное мероприятие по разделу 9-15 баллов		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по	Темы для изучения: Характеристика видов профессионального устного перевода Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод. Универсальная переводческая скоропись в устном

	темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	переводе. Последовательный перевод монологического высказывания <u>Образовательные результаты</u>: Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
Промежуточный контроль (количество баллов)	28	50
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 3. Грамматический аспект, устный перевод		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Раздел 3. Грамматический аспект, устный перевод		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация		
Итого:	56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по Раздел 3. Грамматический аспект, устный перевод			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений	Темы для изучения: Перевод простых и сложных предложений Передача прямой и косвенной речи при переводе Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов Принципы работы в системах машинного перевода Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил

		2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-21 баллов	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной	Темы для изучения: Перевод простых и сложных предложений Передача прямой и косвенной речи при переводе Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов Принципы работы в системах машинного перевода Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

		ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	
3	Самостоятельная работа (на выбор студента) 1-5 баллов	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Темы для изучения: Перевод простых и сложных предложений Передача прямой и косвенной речи при переводе Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов Принципы работы в системах машинного перевода Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов

			общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Темы для изучения: Перевод простых и сложных предложений Передача прямой и косвенной речи при переводе Основы составления аннотаций (тезисов) общественно-политических текстов Принципы работы в системах машинного перевода Сравнение перевода с оригиналом: редактирование переводов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50
Текущий контроль по Раздел 3. Грамматический аспект, устный перевод			
1	Аудиторная работа	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен	Темы для изучения: Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

		привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений 2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные	Темы для изучения: Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов

		знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Темы для изучения: Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

			Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	<u>Темы для изучения:</u> Прагматическая адаптация в процессе устного перевода Применение комплексных видов лексико-грамматических трансформаций Устный перевод в сфере массовой коммуникации <u>Образовательные результаты</u>: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 4. Перевод различных функциональных стилей		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Раздел 4. Перевод различных функциональных стилей		
Текущий контроль по разделу:	19	35
Аудиторная работа	6	10
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	12	20
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	5
Контрольное мероприятие по разделу	9	15
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация		
Итого:	56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по Раздел 4. Перевод различных функциональных стилей			
1	Аудиторная работа 6-10 баллов	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений	Темы для изучения: Перевод текстов разных функциональных стилей Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы Общая характеристика академического письма и его перевод Перевод общественно-политических текстов Реферирование общественно-политических текстов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано

		2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12-22 баллов	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная	Темы для изучения: Перевод текстов разных функциональных стилей Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы Общая характеристика академического письма и его перевод Перевод общественно-политических текстов Реферирование общественно-политических текстов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

		организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	
3	Самостоятельная работа (на выбор студента) 1-5 баллов	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Темы для изучения: Перевод текстов разных функциональных стилей Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы Общая характеристика академического письма и его перевод Перевод общественно-политических текстов Реферирование общественно-политических текстов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Контрольное		Контрольный перевод	Темы для изучения:

мероприятие по разделу		Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую, грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Перевод текстов разных функциональных стилей Особенности перевода текстов газетно-публицистической литературы Общая характеристика академического письма и его перевод Перевод общественно-политических текстов Реферирование общественно-политических текстов Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Промежуточный контроль (количество баллов)		28	50
Текущий контроль по Раздел 4. Перевод различных функциональных стилей			
1	Аудиторная работа	1.Участие в обсуждении материала курса; участие в обсуждении вариантов перевода 3 балла - студент принимает участие во фронтальной работе при обсуждении изучаемых тем, однако дает недостаточно полные и развернутые ответы, допускает ошибки в формулировках и объяснениях; 4 балла – студент принимает участие в обсуждении вопросов и вариантов перевода, демонстрирует понимание материала, способен привести примеры, объяснить сущность рассматриваемого явления, однако допускает незначительные ошибки; 5 баллов - студент принимает активное участие в обсуждении изучаемых тем, демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, способен сравнивать и сопоставлять явления, демонстрирует способность к нормативному использованию изучаемых переводных явлений	Темы для изучения: Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

		2.Выполнение упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов	Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	1.Выполнение домашних упражнений на отработку изученного материала 3 балла – более 70% правильных ответов; 4 балла – более 80% правильных ответов; 5 баллов - более 90% правильных ответов 2.Выполнение домашних заданий по составлению глоссария к теме 3 балла – содержание глоссариев в целом соответствует ситуации, лексические единицы содержатся в недостаточном количестве, допускаются ошибки; 4 балла – содержание глоссариев соответствует ситуации, присутствуют лишь основные лексические единицы, имеются отдельные погрешности; 5 баллов - содержание глоссариев полностью соответствует ситуации, лексические единицы использованы в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 3. Выполнение домашних заданий по ведению переводческой скорописи 3 балла – содержание записей в целом соответствует ситуации, использованные знаки передают содержание текста, но неточно; допускаются ошибки, не препятствующие реализации коммуникативной цели; 4 балла – содержание записей соответствует ситуации; использованные знаки почти полностью передают содержание текста; имеются отдельные погрешности в использовании некоторых символов; 5 баллов - содержание записей соответствует ситуации, все использованные знаки передают содержание текста в достаточном объеме; ошибки отсутствуют 4. Выполнение переводов текстов 3 балла – перевод текста частично соответствует коммуникативной ситуации, структурно-композиционная	Темы для изучения: Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

		организация текста и логика изложения нарушены, крайне ограничен спектр используемых структур, в грамматических формах имеются многочисленные ошибки, имеются лексические, стилистические, пунктуационные и орфографические ошибки; 4 балла – перевод текста в целом соответствует коммуникативной ситуации и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом изученные грамматические явления представлены, хотя и допускаются отдельные ошибки, используемые структуры в основном соответствует нормам письменной речи; 5 баллов - полное тематическое и жанровое соответствие текста перевода тексту оригинала, развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, нормативное использование грамматических структур и форм, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуации.	
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Выполнение индивидуальных карточек с заданиями на перевод предложений для студентов группы на закрепление пройденного материала и выполнение переводческого комментария 1 балл – перевод выполнен, присутствуют грамматические / лексические / речевые ошибки, переводческий комментарий отсутствует 2 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий отсутствует 3 балла - перевод выполнен, присутствуют несколько незначительных грамматических / лексических / речевых ошибок, переводческий комментарий выполнен 4 балла - перевод выполнен, присутствуют незначительные речевые ошибки, переводческий комментарий выполнен 5 баллов - перевод выполнен без ошибок, переводческий комментарий выполнен	Темы для изучения: Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод Промежуточный тест по темам раздела (вопросы разного типа, в т.ч. на множественный выбор, перифраз, лексическую,	Темы для изучения: Устный перевод в сфере делового общения Устный перевод в научно-технической сфере

	грамматическую трансформацию и т.д.), выполнение итогового письменного перевода по темам раздела: 9 баллов – не менее 50 % заданий промежуточного теста выполнены верно 10 баллов – не менее 60% заданий теста выполнены верно 11-12 баллов – не менее 70% заданий теста выполнены верно 13 баллов - не менее 80% заданий теста выполнены верно 14 баллов - не менее 90% заданий теста выполнены верно 15 баллов – 100% заданий промежуточного теста выполнены верно	Синхронный перевод и его подвиды Образовательные результаты: Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода; Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения; Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык
Промежуточный контроль (количество баллов)	28	50